

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 28 [i.e. 29] (2001)  
**Heft:** 114

**Rubrik:** Pages valaisannes  
**Autor:** [s.n.]

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 14.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Pages valaisannes

A GEORGY,

U maï dè désenbre, noe t'in aconpa-  
nia û chametiere, n'irin brâmin tres-  
te dè tè pêdre.

Di on pâr d'an n'in prâ abitude dè  
tè rekontrâ : y repetechon, y veyâ è  
y chortia du patoué. T'ire lé avoui  
a shloute, prè a rindre charviche.  
N'in todion pochû kontâ chu tè, min-  
mamin kan t'ê dzia bien dè péne.  
Chin alâoe tan bien diche, ke no  
veniè pâ a l'idé k'on dzo te chari  
pâ min avoui no.

Min a maladi a ju o dèchu è vore no dèyin kontenouâ chin tè,  
toe no manke bien, min n'éprerin dè chieure o tsemin ke toe  
no jâ môtrê.

Avoui tieu cheu ke no z'an dzia tchitô voe peude voue fire  
chouâ. Arevouè è gran machin por toe.

M.



A Georgy,

Au mois de décembre, nous t'avons accompagné au cimetière  
et nous étions très tristes de te perdre.

Depuis un bon nombre d'années, nous avons pris l'habitude  
de te rencontrer : aux répétitions, aux veillées et aux  
sorties du patois. Tu étais là avec la musique à bouche,  
prêt à rendre service.

Nous avons toujours pu compter sur toi, même lorsque tu  
avais déjà beaucoup de peine. Cela coulait de source et il  
ne nous venait pas à l'idée qu'un jour tu ne serais plus  
avec nous.

Mais la maladie a été la plus forte et nous devons continuer sans toi. Tu nous manques beaucoup, mais nous essaierons de suivre le chemin que tu nous a montré. Avec tous ceux qui nous ont déjà quittés vous pouvez vous tenir compagnie. Au revoir et merci pour tout.

M.



**Chers abonnés et amis,**

Faisant suite à notre appel à la collaboration à notre Bulletin, nous recevons de notre fidèle abonné **Alphonse DAYER** d'Hérémence la réponse suivante, pour laquelle nous le remercions vivement :

"Les amis du patois d'Hérémence ont accompagné à sa dernière demeure un de ses membres les plus méritants. Monsieur Alexandre SIERRO, décédé au bel âge de 90 ans. Cet homme de bien, aimait sa commune et son patois. Il s'intéressait à tout et mettait par écrit ses réflexions. Il a gagné de nombreux prix dans les Concours littéraires.

Nous ne saurions lui rendre un meilleur hommage qu'en publiant une de ses poésies :

## **De bon pâcha tin**

**Ché ke ia invintà dè trailleu  
Chè dic : fau lóó j'in lachieu  
Ke chan pâ troua enorgoueu**

**Di hlo fouéra a l'arechieu  
Fau pâ troua chin rezoyeu  
Lo bin faudrè trailleu**

**Por aprindre a trailleu  
Fau tolon cominchieu  
Pè robâ aou lè j'oueu**

**Celui qui le travail a inventé  
S'est dit : il faut leur en laisser  
Qu'ils ne soient pas trop excités**

**Du printemps à l'automne  
Il ne faut pas trop se réjouir  
La campagne il faudra travailler**

**Pour apprendre à travailler  
Il faut toujours débiter  
Avec les yeux par voler**

Fau allâ inrèyeu  
Decau fau pitchieü  
Lè reisse fau areijieü

Il faut aller labourer  
Parfois il faut piocher  
Les racines il faut arracher

Por aprindre a chèyeü  
Fau chaei fére liojieu  
lè pà oun demorieü

Pour apprendre à faucher  
La faux il faut faire glisser  
Ce n'est pas pour s'amuser

Foura pè Tsevrereü  
O ótre pè Tsanmareü  
Ennà in Fenegroueü

Dehors par Tsevrereü  
Du côté de Tsanmareü  
En haut à Fenegroueü

Invouà vrieü  
Rèmachà lè tsirieü  
Lo fin fau garèyeü

Etendre tourner  
Le cumin ramasser  
Le foin il faut secouer

Lo zo d'achourieü  
Fau nommà lo portchieü  
Mètre lo bèrjieü

Le jour de l'assemblée  
Il faut nommer le porcher  
Elire le berger

Lo zo dè poyeu  
Faudrè lóó bailleü  
Lo deri rojeü

Le jour de l'inalpe  
Il faudra leur donner  
La dernière récompense

Po bien èrjieü  
Fau poei la couchieü  
E bien chè moilleü

Pour bien arroser  
Il faut pouvoir l'étaler  
Et beaucoup se mouiller

Lo zo dou ouàgneü  
Tsaroyeu, érchieü  
Va pà chin lagneü

Le jour des semailles  
Labourer, herser  
Ne vont pas sans fatigue

Dou zo dou bauchieü  
Fau chin rezoyeu  
Oun pou bien mijieü

Du jour de boucherie  
Il faut s'en réjouir  
On peut bien manger

Po fére trabetchieü  
Lo zo dou troilleü  
Fau bien vèninjieü

Pour faire vaciller  
Le jour de la pressée  
Il faut bien vendanger

Po poei ch'affoyeu  
Fau bien zoreyeu  
Plomâ è tsâbleyeu

Pour pouvoir se chauffer  
Il faut bien bucheronner  
Ecorcer et débarder

Oun chè fé pointèyeu  
Po foratà lè jourtchieu  
Dou rón dou corteu

On se fait piquer  
Pour faucher les orties  
Autour du potager

Ché d'ennà fau remercieu  
La deminze fau prèyeu  
Po dè meuche fau bailleu

Celui d'En haut il faut remercier  
Le dimanche il faut prier  
Pour des messes il faut donner

Dè cau fau màvèilleu  
Kan le peti Mitchieu  
Lo né fé inrajieu

Parfois il faut veiller  
Quand le petit Michel  
La nuit fait enrager

Apré to cho cheu  
Sté inco ènorgoueu  
Tà fé kè pèrejieu

Après tout ceci  
Si tu es encore excité  
Tu n'as fait que paresser

*Alexandre Siéro*

### Dëvënètte

Dâvouë dëvënètte d'ôna hôona vilhe  
mère-gran, Nâna v'â kroûi :

1. Sâde-vô cën kyë pässe ounkor-bâ kan  
ô-n'a sou-sè dè bakon ?

-- Ona mèitcha d'oun bon përoëï kouï !

2. Sâde-vô cën kyë fé i bône fënha  
kan lh'à fran tôth mèth prôprô è y'adrèi  
vèr-mèizon ?

-- Eh bïngu', pô pâ èitâ èn fèrè-rën, i  
dëfé ô parpoën nhû dè rloë !

Mé, à cën, yôna dèi bâ-fëlhe, lh'à  
pössöü s'ëntërthenéi dè dère :

-- Konchèinglhe, mama, kyè yô, cën,  
farî jamyë !

*Djan d'â Gouëtta.*



## Quiénta bôn tén !

Tô véç qu'ôn yâzo, petéc, grou.  
Vâ la péina d'éhrè ourou.  
Le bonour yè h'ein tè, tô chât.  
Tsâ alâ lo quièrec; lo fât.

Conteinta-tè dè chein quié t'â.  
Vi lè trèjor dèvan lo nâ.  
Vâ couè dè tsèrcâ âtra par ?  
Atein pâ quié fôchè tra tar !

Couéc pou robâ la pé dou cour ?  
Ouâgne aleintor lo bonour !  
Dèri lè niolè, porobén,  
Le cholè tralôounè, ou Bén ?

Lache dèri tè lè soussi.  
Châ derè dè yâzo mèrsi.  
To chein qu'yè pachâ, yè fôrnéc.  
Profitse dou moman, dè ouéc.

Ya pèrtot dè zeintè tchioujè.  
Djiô, quiè chôn bèlè lè roujè !  
Côca avouè l'oueil d'ôn capiot.  
Ahôouta lo chan dou tsassot.

Le viâ chèn chè lanmâ, yè rein.  
Tè fâ Bén ténén chein a mein.  
Lè j'amouirou lo châôn Bén.  
Lour viyôn pâ pachâ lo tén.

Sètambèrè 1999    Andri Laguier

## Quelle belle vie !

*Tu ne vis qu'une fois, petit, gros.  
Il vaut la peine d'être heureux.  
Le bonheur est en toi, tu le sais.  
Il suffit d'aller le chercher; il le faut.*

*Contente-toi de ce que tu as.  
Vois les trésors devant ton nez.  
Que vaut-il de chercher ailleurs ?  
N'attends pas qu'il soit trop tard !*

*Qui peut voler la paix du coeur ?  
Sème alentour le bonheur !  
Derrière les nuages, bien sûr,  
Le soleil luit, n'est-ce-pas ?*

*Laisse derrière toi les soucis.  
Sache dire parfois merci.  
Tout ce qui est passé, est terminé.  
Profite du moment présent.*

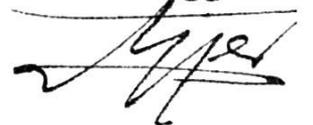
*Il y a partout de jolies choses.  
Dieu, que les roses sont belles !  
Regarde avec l'oeil d'un petit enfant.  
Ecoute le chant du rossignol.*

*La vie sans amour n'est rien.  
Il te faut bien tenir cela en mémoire.  
Les amoureux le savent bien.  
Eux ne voient pas passer le temps.*

Septembre 1999

André Lagger

*"Ce qui confère vie à toute chose,  
c'est l'amour"*



# Fête Cantonale des Costumes

## Crans-Montana - 28 et 29 juillet 2001

### Sociétés organisatrices

Trois sociétés de costumes du Haut-Plateau se sont réunies afin d'organiser la prochaine Fête cantonale des costumes, à savoir

- ◆ Les "Grenadiers de St-Georges" de Chermignon
- ◆ "Lè Mayintson" de Randogne
- ◆ "Lè Partichiou" de Chermignon

La date du dernier week-end de juillet a été retenue par les organisateurs d'entente avec l'Office du Tourisme (CMT) car, à cette époque, la saison touristique bat son plein .

### Comité d'organisation

Le Comité d'organisation (CO) est composé des 9 membres suivants :

■ **Présidents :**

Patrice Clivaz, Laurent Duc et Frédéric Pralong

■ **Caissiers :** Eric Mittaz et Paul-Michel Rey

■ **Secrétaire :** Elisabeth Gasser

■ **Membres :** Charles-André Bagnoud,  
André Duc et Yves Clivaz

### Programme de la Fête

La Fête cantonale des costumes se déroulera sur 2 sites différents.

■ **à Crans le samedi 28 juillet 2001**

selon le programme suivant :

- ◆ **Dès 10h00**, fête dans la rue Centrale à Crans avec production de trois groupes folkloriques étrangers et d'un groupe musical irlandais. Les sociétés folkloriques du Valais Central se produisent dès 14h00 sur un podium de 8 x 8 mètres situé sur la place de l'Ancienne Poste
- ◆ Stands d'artisanat, dégustations, cantines, animations diverses
- ◆ **21h00 - 22h00** : spectacle de la Bayardine
- ◆ **22h00 - 3h00** : bal populaire avec l'orchestre "TOP FIVE"
- ◆ **4h00** : fermeture des cantines

### ■ à Montana le dimanche 29 juillet 2001

selon le programme suivant :

- ◆ **10h00** : messe bilingue (français/allemand) à l'Eglise du Sacré-Cœur à Montana
- ◆ Dès **11h00**, animation musicale sur le site d'Ycoor et ouverture des cantines. Possibilité pour les sociétés de se restaurer.
- ◆ **13h30** : départ du cortège de Crans à Montana avec la participation d'une cinquantaine de sociétés. Fin prévue à **15h40**.
- ◆ De **16h00 à 16h30** : partie officielle à Ycoor
- ◆ De **16h00 à 18h00** : productions des sociétés (Haut et Bas-Valais) sur 3 podiums différents
- ◆ **16h45 et 17h45** : repas des sociétés et des invités dans la halle de curling couverte d'Ycoor
- ◆ **18h30** : bal populaire sur le site d'Ycoor avec l'orchestre "René Dessibourg"
- ◆ **24h00** : fin de la fête